

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: __Jitka Horejšová_____

Název práce:

Komentovaný překlad: DEUTSCHER, Guy. *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages* (2011)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce provádí a komentuje populárně odborný překlad textu s lingvistickou tematikou. Kapitola 3, Překladačská analýza originálu – a zvláště Vnitrotextové faktory 3.2 – a 4, Profil cílového textu, prokazují vynikající překladačský rozbor textu. Zvláště vyzdvihují dokonalý popis kompozice textu a identifikování jeho syntaktických rysů ve vztahu k využitým slohovým postupům. Rozbor textu i dobře promyšlená komunikační situace překladu se jasně promítají do samotného překladu, který nachází velmi česky přirozeně, invenčně a čtivě vhodnou populárně odbornou polohu pro dané téma. Přesto se vyskytují řídké nedostatky:

- Zvláště na začátku překladu jsou patrné vynechávky:

s. 8 P, poslední odstavec / s. 100 O – vynechávka a v důsledku toho nejasná koheze (u zvoleného obratu „smýšlení tohoto typu“); zjednodušení vynecháváním a generalizováním dále na s. 9 (ad/ „on the street“); tamtéž (překlad „domorodecká hatmatilka“ – bez „diverse continents“). Tamtéž vynechávky příkladů domorodé řeči – to sice pramení ze zobecnění a zvoleného převodu takové řeči do češtiny místo do angličtiny, jak je vysvětleno v Komentáři, s. 33-34, ale podle mne nic nebránilo zvolit jednotnější přístup k uvádění příkladů přímo v angličtině a zároveň jejich vysvětlující překlad v češtině.

s. 13 P: „To platí pro další a další evropské jazyky, které mají ve své stavbě mnoho jiných nepravidelností.“ – volný, nepřesný překlad.

Špatná koherence, s. 16 P (nevhodný překlad „In contrast“ jako „pro srovnání“, případně když tak AČV – při srovnávání lexikonu negramotných společností a gramotných, konkrétně angl.)

s. 11 P: na začátku nového oddílu není vhodná deixe „Víme to...“ > lepší by bylo „Naši znalost utvářejí jazykovědci.“

s. 13 P: expresivní funkce > vyjadřovací funkce, (v tomto případě)

Diplomantka se velmi dobře vypořádává s expresivitou textu, včetně toho, že jí místy ubírá, jinde kompenzuje (s. 10 P: snížení expresivity X s. 12 P: přidání expresivity: „Hockett byl od té dobroty...“); používá i podle mne užitečně interpretaci („..., how many distinctions it makes“ 108 0 – „..., jak najemno segmentuje svět 15 P“); vhodně substituuje vtipné obraty, kolokace (např s. 15 P).

Otázkou položenou k obhajobě jsou poznámky za textem, které diplomantka zahrnuje i do své práce – shledává na stávajícím řešení nějaký technický nedostatek?

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 28. 8. 2020 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě